

阐述英文电影名称常用的翻译方法

[摘要] 随着国际间文化交流的进一步加深和普通民众英语水平的普遍提高,英文电影,作为一种最通俗流行的大众传媒方式,越来越多地涌入到中国电影市场,同时观众对英文电影的要求越来越高。这就要求电影的译名不仅要忠实地反映出影片的主题,同时要发挥影片的文化娱乐性和商业性,以达到增加票房收入的目的。可以说,电影片名这寥寥几字凝聚着整个电影的精髓。本文阐述了电影名称的重要性、英文电影名称的特点、英文电影名称的常用方法。

[关键词] 电影名称;特点;翻译方法

一、引言

世界电影已经有了 110 年的历史。100 多年来,电影一直是各国人民不可缺少的精神食粮。而电影片名的翻译无疑是这些贡献的有机组成部分。但是,随着中国电影业的不断对外开放,中国观众已经开始对“洋”电影精挑细选。作为首先进入观众视野的电影片名,就成了观众决定是否观看此电影的第一道门槛。因此,英文电影片名的翻译是否成功,是否能抓住中国观众的眼球,成了电影发行商和翻译研究者的一个重要课题。

二、电影片名由于既要体现电影的艺术性,又要体现其票房的商业价值。所以便具有了以下几个独特的特点

1. 简洁精辟

由于受屏幕的限制,电影片名一般高度浓缩电影内容,常常使用极其凝练、简洁的语言,一般由一个或几个词组成。例如:“Titanic”、“China Town”、“Network”、“Star Wars”、“The Godfather”、“Speed”、“Citizen Kane”。

2. 通俗易懂 电影是一种大众艺术,是供绝大多数普通百姓娱乐、欣赏的,可以称之为平民艺术,不是供少数专家研究和评论的,所以不能使用晦涩难懂、生僻难记的字、词或专业性很强的术语,而应该使用通俗易懂的大家容易接受的大众语言。例如:“The Philadelphia Story”、“Taxi Driver”、“An American in Paris”、“The Sound of Music”、“The Perfect World”。

3. 有吸引力,引人入胜 由于电影是一种商业行为,所以必须注重票房价值,否则就不能生存和发展,更不会拍摄出更好更经典的影片。而要在票房上取得成功,片名就必须具有吸引力引人入胜,让观众一见就吸引住眼球,从而刺激起观看欲望,争相进电影院一睹为快。例如“Dances with Wolves”(与狼共舞)。狼是一种极其凶狠的动物,和人通常是势不两立的,人怎么可以和狼成为朋友呢?而且还共舞,一般人印象中共舞的人都是异性而且时非常浪漫的。人们好奇心顿起,一定要进电影院看个明白。再如,“It Happened One Night”(一夜风流),究竟在一晚上能如何风流,也是许多观众想要进电影院探个究竟的原因。以及“Waterloo Bridge”(魂断蓝桥),“蓝桥”取自中国传统黄梅戏折子戏《蓝桥会》。《蓝桥会》讲了一个凄美的爱情故事,正合了 Waterloo Bridge 里男女主人公的不幸遭遇。因此,影片译为《魂断蓝桥》不仅体现了影片的主要内容,而且蕴含了中国文化,极大地吸引了观众,一举两得。

三、常用翻译方法

针对电影片名的以上特点,我们在翻译片名时,一般应采用如下翻译方法。电影片名虽然只有只言片语,但要让观众过目不忘,这就对电影片名的翻译提出了更高的要求。下面介绍几种主要的英文电影片名的翻译方法。第一、直译所谓直译法就是指在译文条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式,特别是保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩(张培基,1980)。我们不难找到许多采用直译的电影片名。例如:描写战后在火车上邂逅的一对青年男女在葡萄园中相爱的电影“A Walk in the Clouds”,片名就直译为《云中漫步》,影片中的葡萄园取名为“云”,绿荫一片,云雾缭绕,男女主人公漫步园中,浪漫而富有诗意。该译名既忠实了原片名,又浪漫温馨,符合爱情电影的特点。直译的电影片名还有: Lion King 《狮子王》、 Pearl Harbor 《珍珠港》、 The Graduate 《毕业生》、 Brave Heart 《勇敢的心》、 Saving Private Ryan 《拯救大兵瑞恩》、 Basic Instinct 《本能》、 Time Code 《时间密码》、 Citizen Kane 《公民凯恩》等等。第二、音译所谓音译法,就是按原语的发音规则直接翻译成目的语发音相同或类似的文字语言。这是电影片名最简单、最方便的翻译方法。它常用来翻译影片中关键性的人物、地点和事件,其前提必须是这些名称要为观众所熟悉,或具有较高的文化价值或产生了很深的历史影响。例如: Troy 《特洛伊》、 Jane Eyre 《简爱》、 Titanic 《泰坦尼克号》、 Harry Potter 《哈利·波特》、 Romeo and Juliet 《罗密欧与茱丽叶》、 Chicago 《芝加哥》、 Hamlet 《哈姆雷特》等等。

第三、意译

由于东西方在语言、文化、社会背景方面的诸多差异,很多片名若直译就不能生动地反映出影片的主题,当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾时,有时不得不舍弃原文字面意思,而对原文的表现形式做一定的变动,这就是意译。在这种情况下,我们就要以影片内容为根本依据,按照汉语独有的表达方式和文化习惯,采用意译的方法去概括、加工,去创造出一个新的片名。例如:常被人们称之为片名翻译的精品之作之一“Gone with the Wind”,《乱世佳人》比原名《飘》就多了很多内涵。“乱世”概括了故事所发生的美国南北战争时期这一社会背景,而“佳人”又把主人公斯佳丽独立、坚强、勇于奋斗的进取精神表现得淋漓尽致。又如经典的动作爱情电影“Leon”就有一个很浪漫又具有很强票房号召力的译名《这个杀手不太冷》。杀手通常给我们一种残酷、冷静、理智的印象。如单纯地译为《杀手李昂》,语言没什么感召力,我们可能误以为这是一部关于杀手的自传片,对故事情节没什么向往。相比之下《这个杀手不太冷》不仅展现了故事的杀手主题,“不太冷”这三个字又说明这个杀手的与众不同,他的内心深处是温柔的,是渴望爱情的,而杀手与爱情又是充满矛盾的,这又预示了电影的悲剧色彩。以下电影片名的翻译都是运用这样的方法翻译的: French Kiss 《情定巴黎》、 Music of the Heart 《弦动我心》、 Home Alone 《小鬼当家》、 My Fair Lady 《窈窕淑女》、 Forest Gump 《阿甘正传》、 It Happened One Night 《一夜风流》等等。第四、直译加意译 有些片名虽然能按字面意义直译,但译名仍不够理想。这时可以采用直译加意译法,即在原意的基础上适当调整,按照原片内容和风格增词或减词,以达到更好的效果。“Speed”是美国于1994年拍摄的惊险动作片,大陆直译为《速度》,讲述的是一辆满载乘客的公共汽车上被恐怖分子装上自动兼遥控炸弹,使汽车在行驶状态下不能减速或停下来,特种警察队员 Jack 毅然上车与无辜乘客一起同匪徒进行了一场生与死的较量。港台译名为《生死时速》,在直译基础上加了意译,充分体现了影片内容,且明了传神,是一个非常精彩的译名。又如: Interpreter 《翻译风波》、 Pretty Woman 《风月俏佳人》、 Home Alone 《小鬼当家》、 Sleepless in Seattle 《西雅图不眠夜》、 The Apartment 《公寓春光》、 High Ice 《冰峰抢险队》。

四、结语

英美电影片名翻译是一项重要而富于创造性的工作,是一门综合性的学问,不是简单的照搬,也不是简单机械的逐字对应,而是一个复杂的再加工、再创造的过程。根据不同的电影片名,结合电影内容和译入语观众的文化习惯,采用或音译、或直译、或意译等不同的翻译方法。不可随便地硬译、死译。否则不仅达不到电影应有的强大艺术魅力,而且也是对原电影的不尊不敬,甚至是对译入语观众的不负责任。这就要求我们在掌握翻译学理论的基础上,以忠实影片内容为前提,兼顾东西方不同的文化要求和影片的商业效益,采用适当的方法,做到符合汉语文化特征,达到文字优美,生动传情,富于吸引力和感染力,用最具有感召力的语言来创造出脍炙人口的经典译名。

参考文献

- 1 何跃敏.当前西片译名中的问题与对策.中国翻译,1997
- 2 何宁.英语电影片名翻译纵横谈.上海科技翻译,1998
- 3 李瑞雪.《浅析英语电影片名翻译》.《学术论坛》,2007
- 4 李辉.《英文电影片名的翻译原则和方法》.《文教资料》,2006
- 5 郜书锴.《音画语言与文化传播》.《河南理工大学报》,2005
- 6 范春香.《DVD电影评介》.2007年第13期

英语论文网

51lunwen.org